

NIUJINDANGDAIYINGYUDONGCIXIYUCIDIAN

牛津当代英语
动词习语
词典

商务印书馆



牛津当代英语动词习语词典

杨枕旦等 编译

徐式谷等 审校

知识出版社

(京)新登字 188 号

牛津当代英语动词习语词典

编 译 杨枕旦等
审 校 徐式谷等
责任编辑 李道庸
封面设计 林荣桓
技术设计 徐继康

出版发行 知识出版社
(北京阜成门北大街 17 号 邮编 100037)

经 销 新华书店
排 版 书海文字处理中心
印 刷 北京宏伟胶印厂
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 46.5
字 数 1700 千字
版 次 1992 年 9 月第 1 版
印 次 1992 年 9 月第 1 次印刷
印 数 1-3000

书 号 ISBN7-5015-0767-8/H·53
定 价 50.00 元

内 容 提 要

本词典收词丰富(收录真正属于惯用组合的动词习语 7000 余条),释义和例证均富有时代气息,能一切从非英语国家读者的实际需要出发,集辨异和求解、搭配和作文于一身,是一部活用型的多功能词典,可满足不同层次的读者在阅读和使用乃至讲授方面的诸多需求,适合广大的英语教师、高校学生和具有相当水平的英语自学者使用。

编译者前言

对于英语学习者来说，能否掌握在现代英语中使用频率极高的动词习语（或称动词惯用短语、短语动词……），是衡量英语水平高低的重要尺度之一。这是因为，英语动词习语的词义往往不易掌握（如习语与自由搭配之词组易于混淆，同一条习语可能有多种释义，其语义不能简单地从构成习语的几个词的字面意义上去推知，等等），它们的用法尤为复杂（如常常弄不清某一动词习语所用的是介词还是（语）助词；动词和连用的（语）助词是否可以分隔；及物动词常用的是主动语态还是被动语态，是两种均可使用或是只能使用其中一种，等等），从而构成了学习和使用英语乃至讲授英语中的一大难点。

有鉴于此，国内已经出版了若干种涉及英语动词习语的词典和手册；可是，大多数这类词书都只着重于帮助读者理解词义，解决阅读问题，而较少或几乎不考虑帮助读者掌握其用法，正是后者给英语学习者在会话和写作中造成极大的困难。

为了填补国内英语词书在这方面的空白，我们编译了英国牛津大学出版社1984年版的 *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English (Verbs with Prepositions and Particles)* 这部词典，力图较为圆满地帮助读者同时解决“阅读”和“使用”这两个方面的问题。

对这部牛津词典的特点，读者通过阅读本词典的“凡例”就可以有个全面的了解。但是，我们仍想在此对它的两个最主要的特点作一提纲挈领的介绍，以期引起读者的注意。

第一，这是一部供非英语国家读者学习英语使用的，着重于教会在会话和写作中如何正确运用动词习语的辞书。众所周知，牛津系列的词典一向受到学习英语的外国学子的欢迎，其编者多为具有丰富的海外教学经验的语言学家，他们能一切从外国读者的实际需要出发，注意解决他们学习中的特殊困难。本词典也不例外，它设置的栏目等都真正做到有的放矢，注重实用；它是一部活用的多功能工具书，集搭配（如设置某习语常用哪些主语、哪些宾语或限用哪些主语、宾语等栏目）、作文（从句法和词法的角度设置如“句型”一类实用性强的栏目）、辨异和求解（释义准确、注重近似词语的辨异，并设“参照”、“互见”等栏目）于一身，对我国广大英语学生和教师在学习乃至讲授英语的阅读、会话和写作等诸方面都有很大的实用价值。

第二、本词典在立条和释义上紧跟语言的发展，具有时代特色（如及时收录不少新习语或其新义等，读者若把 call up 条的义项排列和释义内容的变化与国内同类词典作一比较，便可认识这一特色）。这同样反映在选用的例句上面。本词典所用的例句，其语言质量之高、题材之广泛、内容之丰富多彩，更是同类词典所难以比拟的。它们大多录自近 40 年来发表于英国多种全国性报刊上的各类著述（因引用不止一次而以首字母缩写词标明出处的就有近 100 种，见第 24—28 页），且几乎多是完整句，充满了时代感和生活气息，确实是当代英国的“鲜活”的语言。

其他如收词数量之丰（收录真正属于惯用组合的动词习语七千多条）、排列之独树一帜（因考虑到不同义项有不同的搭配和用法而一义一条）、中心词索引之设置以便利查阅等，我们就不再一一列举了。

为了使本词典更适合广大读者使用，我们采取了编译的方式。最为重大的一步是把原书设置的用符号表示的各种句型都改换成了易懂好记的“汉语句式”，如把 [Bli nom pass adj] 译作“句型 [Bli nom pass adj]：主+动（及）+宾+助 [+助+宾]（+状语等）〔“动+助”可转换为名词，可转换为被动语态，“动+助”可转换为分词形容词〕（参见 call up²），这样虽然稍稍增加了一点篇幅，却大大方便了读者，有利于他们在日复一日的翻检中逐渐地记住所用之句型，从而达到掌握和进一步活用之目的。本词典所用的句型符号虽不如 A. S. Hornby 首创并应用在 ALD 第一、二版中的 25 种 Verb Patterns 那么繁杂，但仍旧不便记忆和掌握。正是为了克服这一记忆障碍，我们才采取了以上所说的办法。我们这一做法在国内外出版的同类词书中是一个创举，也是一个试验，希望能获得成功。

与此同时，为了使眉目清楚，方便不同层次的不同需要，我们还对原书栏目的排列顺序作了一定的调整（如把属于用法部分的“搭配”和“句型”调到了释义和例句之后等）。此外，原书某些条目下的例句稍嫌冗繁，个别例句的内容不合我国国情等，我们都酌情作了删节（但未予改写）。对原书中的少量排印错误，我们也一一作了订正。与此同时，我们还对若干难解的词义和生僻的背景知识加了适度的注释，以帮助读者理解。

本词典编译工作的总负责人是杨枕旦。杨枕旦和徐式谷共同制订了编译体例和编写了用法说明。词典的 A—E 和 L 部分由杨枕旦编译，F—K 部分由李善译¹编译，S 的大部分和 T 部分由郑伯承编译，M—P 和 U—Z 部分由霍聚或²编译，Q—R 和 S 的一部分分别由刘敏雯和汪玛丽译出初稿、再由杨枕旦编译而成。

杨、李两人的译稿（约占全书的 2/3）由徐式谷校订，郑的译稿和霍的大部分译稿由李道庸校订，郑的译稿和霍的一小部分译稿由方廷珏校订；杨枕旦还

做了统一全书体例的工作和参加了霍稿的校订工作。全书由杨枕旦和徐式谷最后定稿。

杨华、王佳秀、尹忠良、王大觉、张月中、全如璩等也参加了本词典的部分工作。

知识出版社编辑部的刘东风等同志对于词典的出版，特别是对我们采用的编译方法给了极大的支持，在此仅表谢意。

最后，我们敬请读者在使用本词典之前先细读一下“凡例”（那样定会得益更大），并把在使用本词典过程中发现的疏误告知我们，以便再版时订正。

杨 枕 旦

1991年9月写于北京安贞里

凡 例

一、 列条范围

本词典所收习语只限于真正的具有成语性质的惯用组合。

我们不收 *The machine turns (=rotates) on a central pivot.*

而收 *Pop music turns on (=excites) many young people.*

- 1.1 本词典除收入如 **fall through**, **run into** 等由动词+助词[介词]构成的习语外,还收入如 **put up with**, **set up as** 等由动词+助词+介词构成的习语,也收入如 **lose track of**, **put one's foot forward** 一类包括名词和/或形容词等较为复杂的习语。
- 1.2 在名词和修饰它的形容词都作为习语有机构成部分的情况下,有时候可使用的形容词有两三个或更多,若只有两三个形容词,列条可采取如下的形式:

have a soft [weak] spot for make effective [good] use of

但有时可使用的形容词数量较多,如

make a good, an excellent, a satisfactory, a poor, a dreadful job of

take the easy, simplest, quickest, coward's way out [out of]

为避免失去重点,列条便采取如下的另一种形式:

make a good etc job of take the easy etc way out [out of]

- 1.3 有些动词如 **puff**, **steam**, **stump** 和 **zoom** 等可自由地与许多表示方向的助词和介词(如 **across**, **along**, **back**)连用,构成如 **puff across** (the bridge), **puff along** (the track) 一类的习语。这类组合的特点是表示运动的动词+表示方向的助词或介词+表示方式的状语(短语)。

为节省词典的篇幅,列条便采取以下的形式:

stump across, along, away etc (生气地)迈着沉重的脚步走过[走开等]

*Uncle Saunders went **stumping up** to bed at his usual time...*

在习语条目列举 **across**, **along**, **away**, **etc** 只是作为举例,表示该动词可以依次类推和表示方向的助词和介词连用(如 **across**, **along**, **away**,

back, behind, by, down, from, in, into, off, on, onto, out, out of, over, past, through, to, towards, under 和 up 等)。

1. 4 词形相同但意义迥异的习语则单独列条,并在右上角标以数码:

be over¹ 结束,完成…… *...that work was over for the weekend.*

be over² 留下,剩下…… *A small piece of flannel was over when...*

文体和语域不同也单独列条:

dedicate to¹ [书] 奉献,献身于……

dedicate to² 把……题献给……

burn out¹【技】(由于电线着火)(使)烧坏(停机)

burn out²【航天】燃料用尽

burn out³ 把……烧得只剩空壳

二、 排列顺序

习语条目在本词典中的排列并不严格按照字母的顺序,而是遵循先动词、后助词或介词,然后才是名词、形容词等这一原则。

2. 1 在查找一条习语时,首先是考虑动词的字母顺序:

carve up rave-up (名词化形式也按“动+助”对待)

cash in (on) raze to the ground

cast about for reach down

这一原则也适用于动词之前另有名词、副词等时:

the sky cloud over (不在 S 部而在 C 部)

never [not] think of (不在 N 部而在 T 部)

(money) doesn't grow on tress (不在 M 部或 D 部,而在 G 部)

2. 2 其次是考虑助词或介词的字母顺序:

hand in talk at

hand off talk back

hand on talk down

2. 3 如果数条习语含有一个助词和一个介词,在助词相同时,其排列便决定于介词的字母顺序(有无括号一般不影响排列顺序):

build up (from) line up (against)

build (up) into line up alongside [with]

build up to¹ line up behind

2. 4 在以上考虑之后,再去考虑名词、形容词等的字母顺序:

be out of⁴ do with
 be out of action do business (with)
 be out of the blue what do with

2. 5 冠词和物主形容词对确定习语排列通常不起作用:

bring into force get into the act
 bring into the open (the get into sb's black books (sb's
 不予考虑) 不予考虑)
 bring into play get into deep water

但在其他词完全相同时它们即对排列顺序起作用:

go out of one's mind make (a) peace (with)
 go out of sb's mind make one's peace with

2. 6 否定副词如 never, not 等在决定习语排列顺序上也起一定作用:

have a flair [gift] for lay one's hands on³
 have no fears [terrors] for (此 never [not] lay a finger on (此
 处 flair 和 no 决定顺序) 处 hands 和 never 决定顺序)

三、 句型和可转换形式

只有将一个习语置于它经常出现的句型之中, 我们才可以了解其功能。为此, 词典中每一条目之后均附有字母和数码代号表示的句型。

3. 1 除极少数例外, 每一条都可分别列入以下 6 种基本句型:

不 及 物	及 物
助词 [A1]	[B1]
介词 [A2]	[B2]
助词+介词 [A3]	[B3]

英语代号 例句

[A1] *The electricity supply
 went off.*

[A2] *We were banking on a
 change of heart.*

汉语代号

主+动 (不及) +助 (+状语等)

主+动 (不及) +介+介宾 (+状语等)

- [A3] *The committee fell back on an earlier plan.* 主+动(不及)+助+介+介宾(+状语等)
- [B1] *Fred tipped the police off.* 主+动(及)+宾+助
- [B2] *Peter foists all his problems on his unfortunate friends.* 主+动(及)+宾+介+介宾
- [B3] *You can put the shortage down to bad planning.* 主+动(及)+宾+助+介+介宾

注意：一条习语常可用于不止一个句型之中。

3.2 在这6种基本句型中，B1又可细分为三种状况：

- [B1i] 宾语可置于助词之前，亦可置于助词之后
[B1ii] 宾语只可置于动词之前，不可置于助词之后
[B1iii] 宾语只可置于助词之后，不可置于助词之前

3.3 这些基本句型还包含5个可转换形式：

- [...pass] 可转换为被动语态
[...emph] (通过改变词序) 可转换为强语势
[...nom] (由动词+助词[介词]) 构成名词化形式(常使用连字符)
[...adj] (由动词的过去分词+助词[介词]) 构成分词形容词(常使用连字符)
[...rel] 动+介 构成关系从句(修饰一个名词短语)

3.4 一种句型可包含不止一个转换形式，如 **freeze off** [B1i nom pass]; **including among** [B2 pass emph rel]; 等等。

3.5 有一些名词化形式、分词形容词等从某种意义上是“不规则的”，因为不存在它们通常赖以派生的相应的“动词+助词”这样的习语。

例如，我们可以说 *John is suffering from a bad hang-over this morning* (or: *John is badly hung over this morning*).

但不可以说 *'Drinking all those double whiskies hung John over badly this morning.'*

或 *Mary has been running John around.*

通常使用的则是 *Mary has been giving John the run-around.*

掌握各种句型及其可转换形式对于帮助读者加深理解和活用习语有良好的作用，详见后文“句型代号和例解一览表”(第10-23页)。

四、 文体和语域

- 4.1 本词典收录的习语代表了本世纪晚近时期讲英语的人习用的一些成语,但并不局限于狭义的英国英语。所以,少数条目虽然并未完全得到说英语者的确认并被某些人视为“美国英语”,但由于相当常用且不会引起误解,故仍被收进本词典内,只是标以相应的符号。例如:

run (for) [尤美] 参加……的竞选 ([尤美] 指尤用于美国英语)

want out [美口] 想逃脱…… ([美口] 指用于美国口语)

get to first base [尤美口] 获得初步成功

- 4.2 本词典提出四个范畴以标明不同的文体

4.2.1 正式用语 (略作“书”) —— 表示说话人之间的关系较远,多用于书面语中,常暗示场合较正式 (例如在正式宴会上致词就和在家庭聚会上与友人话别有所不同):

call forth [书] …… *The dark days of 1940 called forth the best in the character of the British people.*

4.2.2 非正式用语 (略作“口”) —— 表示说话人之间的关系较亲密,多用于口语且不甚庄重:

cheer up [口] …… *'You must cheer up, Mrs Gaye. You'll soon be walking again.'* (DC)

4.2.3 俚语 (略作“俚”) —— 常见于口语中,暗示说话人之间的关系很亲密,如用于社会上某个特定的小集团 (警察、罪犯、学童等),因此局外人需慎用:

chap up [俚] …… *Mary was being chatted up by a bearded youth when I arrive on the scene.*

4.2.4 禁忌语 (略作“禁忌”) —— 诅咒语,有教养的男子应避免在妇女和儿童面前使用,常用于精神紧张、恼怒等时:

cock up² [禁忌] …… *Don't let him organize your trip; he completely cocked up ours.*

- 4.3 经常用于专业领域的一些习语要比用于不同文体的数量多得多,而且界限清楚。以下各例表示本词典所用的一些专业标签,它们大多是不释自明的:

fold in [into] 【烹】

cut back¹ 【园艺】

walk out?²【劳资关系】

convict (of)【律】

cast off¹【海】

五、 释义和搭配

5.1 释义一般按原书译出，若过于冗长，则只给出对应词。

5.1.1 释义通常紧接在习语条目之后，在有文体或专业标签时，则列在该标签之后：

come to something [口] 令人震惊

5.1.2 有的条目有两个不同的语义，则给出两个不同的释义，用分号隔开：

cater for 为公众提供膳食等服务；迎合某些特殊集团（的需要）
有的条目两个语义是有关联的，则采用以下方式给出：

tank up [俚]（使）狂饮

5.1.3 有的条目在释义中附有“另见”某一个或某几个同义词：

adapt (oneself) to（改变自己的观点或行为）以适应于……〈另见 adjust (oneself) to〉

adjust (oneself) to（改变自己的观点或行为）以适应于……〈另见 adapt (oneself) to〉

但要注意有的另见条并不完全同义：

balls up [禁忌] 把……弄乱，搞糟〈另见 mess up〉

mess up [口] 弄糟；搞乱

screw up⁴ [俚] 搞糟，使一塌糊涂〈另见 mess up〉

有的条目可有不止一个“另见”：

dally with²漫不经心地考虑（某事）〈另见 play with², toy with²〉

5.1.4 有的条目两项语义中只有一个“另见”，则置于该语义之后：

deal with¹与……有生意往来〈另见 do business with〉；与……交谈（以达成协议等）

5.2 正如编译者前言中所述，本词典的特点之一就是指明哪些词通常与收作条目的习语连用，以利于培养读者的正确造句能力。条目中的搭配栏目以排成黑体的“搭配”二字引出常用的搭配词语。

5.2.1 搭配栏目排在例句之后，一般有以下四种搭配：

主语常用……（见于所有基本句型）

（直接）宾语常用……（见于 [Bli] [Blii] [Bliii] [B2] [B3]）

介（词）宾（语）常用……（见于 [A2] [A3] [B2] [B3]）

状语（从句）常用……（见于所有基本句型）

5.2.2 有的条目还可能有另外几种搭配：

不定式（短语）常用……

形容词常用……（用于修饰作为习语有机组成部分的名词）：

make a mockery of 糟蹋，把……作为笑料 *The conduct of the elections made an absolute mockery of democratic processes.* ……**搭配**：主语常用……形容词常用 complete, total 介宾常用……。

助词的修饰语常用……：

be out¹² 不正确，出差错 *His forecast of rapid growth in the public sector of industry was some way out.* ……**搭配**：主语常用……助词的修饰语常用 (some) way, not far, five minutes, well, miles 状语常用…… by miles; in one's calculations…

5.2.3 少数习语条目的主语系名词化形式，则

come-back¹（顺利地）重操旧业 *After many years of obscurity, the once-famous film star made an unexpected come-back.* ……**搭配**：主语常用……动词常用 make, stage, attempt, try…

5.2.4 有些条目含有两个介词，此时就分别列出其搭配：

develop (from) (into) ……介词 **from** 的宾语常用 village; small-holding, family firm **into** 的宾语常用 major power, metropolis; ……

5.2.5 在有二个基本句型的条目中，一组搭配可能在二个句型中具有不同的功能：

move in [A1 B1i pass]（使）迁进新居…… [A1] 的主语和 [B1] 的宾语常用 family, couple [B1] 的主语常用 council, church…

这表明 family 和 couple 在此处既可用作“不及物”句型的主语，又可用作“及物”句型的宾语：

[A1] The family are moving in on the first of the month.

[B1] The Council are moving the family in on the first of the month.

5.2.6 有些“搭配”使用的范围比较局限，便标以“限用”二字：

keep an [one's] eye on 注意，监视……（以便必要时采取相应的行动）……形容词限用 (a) careful, professional, sharp…

六、 例 证

- 6.1 本词典所用例证有两个来源：一、引自书面体和口语体文章中的例证；二、词典编者自己撰写的例证。全部引文都来自本世纪后半世纪发表的文章，所以说本词典代表了当代英语的用法。
- 6.2 例证排白斜体，置于释义之后，为读者查检方便起见，例证中的本条习语排黑斜体。
- 6.3 所给例证一般都尽可能给出该习语的不同用法：

advise on [A2 B2 pass] …… *John makes a good living **advising on** interior decoration and lighting. …… / ‘Have you ever been **advised on** the best way of exploiting your talents as a singer?’ ……*

- 6.3.1 有时还通过插加例证（置于括号内）以说明两种句型（或习语条目的两种形式）之间的联系：

team up (together [with]) [A1 A3] …… *John then **teamed up with** a boat builder (cf *They **teamed up (together)***) and began making cabin cruisers).*

- 6.3.2 例证有时还用来说明语法代号（或句型）未涉及的某种转换形式：

splash on [onto]² [A2 rel B2 pass rel] …… *Don’t **splash any paint on** your clothes (or; Don’t **splash your clothes with** paint).*

七、 注 意

- 7.1 当需要使读者注意到在习语条目其他地方均不便指明的某些语法特征或语义时，就在句型之后加一“注意”栏目：

accustom oneself to …… **注意：**常前接 *find it difficult [easy, hard] to.*

make allowances (for) …… **注意：**allowances 偶尔也用单数，如下例：

*When every **allowance** has been **made** for his inexperience….*

- 7.2 “注意”起以下几方面的作用：

- 7.2.1 该习语动词在“时”和“体”方面的特殊原则：

finish with³ 惩戒 [责罚] …… **注意：**常使用完成时。

- 7.2.2 扩展该习语的基本句型，指明经常连用的成分：

lean over backwards 尽力帮助 …… **注意：**后接 *-ing* 形式或带 *to* 的不定

式。

7.2.3 指明比基本句型更常用的转换形式:

let down⁴ [Bli nom pass adj] 使情绪低落……**注意**: 常用被动语态和名词化形式。

7.2.4 说明语义、上下文方面的限制:

account to 对……作出解释; 为……负责……**注意**: 常暗示因未做到……而将受罚。

八、参 见

原词典根据不同的情况采用了不同的参见符号, 为了便于查阅, 我们除保留“=”不变外, 作了如下变动:

clear out [out of]² [Bli pass…] = clean out [out of]. (不变)

come of² [A2] … ⇨ come from [of]². 改变为: **come of**² [A2] 见 come from [of]².

come on⁶ [A1] start, … ⇨ bring on³. 改变为: **come on**⁶ (逐渐) 开始……句型 [A1]; ……参见 bring on³.

done in [pass (B1)] ⇨ entry before doomed to. 改变为: **done in** [pass (B1)] 参见 doomed to 前面一条。

句型代号和例解一览表

[A1] 带助词的不及物句型

主 语	动词 (短语)	助词	(状语短语等)
1. <i>A squadron of jet fighters</i>	<i>flew</i>	<i>past.</i>	
2. <i>Laurence Oliver</i>	<i>makes</i>	<i>up</i>	<i>for the part of Othello.</i>
3. <i>Students</i>	<i>are sitting</i>	<i>in</i>	<i>at the university.</i>
4. <i>The pilot</i>	<i>took</i>	<i>off</i>	<i>smoothly.</i>
5. <i>Moore</i>	<i>throws</i>	<i>in</i>	<i>near the half way line.</i>
6. <i>Building workers</i>	<i>walked</i>	<i>out</i>	<i>during the morning.</i>
7. <i>The sun</i>	<i>went</i>	<i>in</i>	<i>(slowly).</i>
8. <i>The prices</i>	<i>came</i>	<i>down.</i>	

注意：①本句型和 [B1] 之间一般可以转换，即由不及物转换为及物，如：

[A1] *Moore throws in near the half-way line.*

[B1] *Moore throws the ball in near the half-way line.*

②副词通常不插在动词和助词之间。但要注意：

8. *The prices came right down (when people started buying elsewhere).*

[A1 nom] [A1] (即动+助) 的名词化形式

主 语	do [make 等]	宾 语	(状语短语等)
1. <i>A squadron of jet fighters</i>	<i>did [staged]</i>	<i>a fly-past.</i>	
2. <i>Laurence Oliver</i>	<i>does</i>	<i>his make-up</i>	<i>for the part of Othello.</i>
3. <i>Students</i>	<i>are staging</i>	<i>a sit-in</i>	<i>at the university.</i>
4. <i>The pilot</i>	<i>made</i>	<i>a smooth take-off.</i>	
5. <i>Moore</i>	<i>takes</i>	<i>a throw-in</i>	<i>near the half-way line.</i>
6. <i>Building workers</i>	<i>staged</i>	<i>a walk-out</i>	<i>during the morning.</i>

注意：名词化形式在 *there* 引导的句子中还可用作 *to be* 的补足语，如：

1. *There was a flypast (by jet fighters).*

5. *There is a throw-in near the half-way line.*